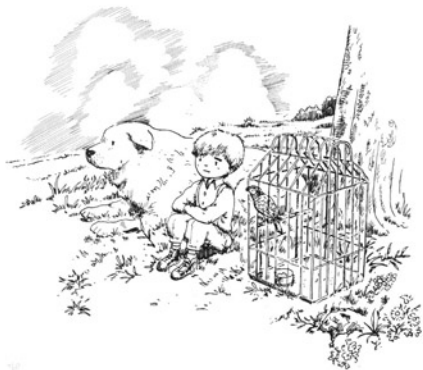


狗毛滿天飛

作者／佩特莉霞·麥拉克倫 繪者／嚴凱信

譯者／陳小奇



White Fur Flying



作、繪、譯者介紹

作者：佩特莉霞·麥拉克倫 (Patricia MacLachlan)

美國兒童暢銷書作家，懷俄明州長大，畢業於美國康乃迪克大學。她才華橫溢，作品不少，最為人熟知的是獲得1986年紐伯瑞圖書大獎的Sarah Plain and Tall《又醜又高的莎拉》Skylark《鸚雀》和Caleb's Story - Edward's Eyes - The True Gift - Waiting for the Magic 以及Your Moon, My Moon那優秀作品。目前居住在麻薩諸塞州。是美國國家兒童讀物與文學聯盟的理事。

繪者：嚴凱信

一個愛玩、愛吃、更愛旅行，想到哪玩到哪的阿伯畫家。畫過很多很多的插圖與圖書，騎腳踏車走過很多很多好玩的地方。

阿伯說：「人除了活到老、學到老之外，也要玩到老！」

譯者：陳小奇

植物生態學家，目前在美國聯邦政府農業部工作，從事動植物健康保護防疫工作，譯書是業餘愛好。目前住在加州舊金山灣區。



賞析與導讀

因感情疆界的開放， 所以狗毛滿天飛！

黃筱茵（兒童文學工作者）

《狗毛滿天飛》描繪凱斯迪一家由於搭救棄養動物，因緣際會打開了一個小男孩的心防，淺白的文字因為蘊含動人真誠的情感，讓讀者產生深刻的共鳴。這故事的篇幅不長，卻值得再三反覆咀嚼體會。每一回翻讀，讀者都會感覺有如親身踏入住著許多動物家人的凱斯迪一家，同時也會為了作者那樣深入體察珍惜每個受傷封閉的心靈而感動不已。

故事述說凱斯迪一家人與隔壁新搬來的鄰居逐漸加深的互動。艾麗絲和柔依姐妹觀察隔壁屋子的動靜，發現隔壁搬來一對夫妻，還有一個與她們年紀相仿的男孩菲利普。她們很自然的對菲利普產生好奇，尤其是他似

乎不開口說話。相較之下，凱斯迪家充滿各種聲音。媽媽柯萊兒收寄過許多被棄養的狗，她把這些狗接回家照顧，直到找到合適的人領養為止。所以凱斯迪家總有許多狗兒跑來跑去。大白熊狗兄弟和狗妹就住在他們家裡。像家人一樣的與他們共同生活。後來，擔任獸醫的爸爸，還把非洲灰鸚鵡喬娜也帶回家。會學說人話的喬娜，讓凱斯迪家更是充滿說話聲。

菲利浦雖然不跟人說話，卻很自然的親近狗弟和狗妹。他因為父母的感情問題暫時寄居在叔叔和嬸婆家，沒辦法跟其他人說話的他，卻能在狗兒們的安靜陪伴下找到安慰。作者很細膩的捕捉菲利浦與凱斯迪家的動物互動狀況。菲利浦和狗弟，還有後來到凱斯迪家生活的小狗傑克都有一種無常言語的默契。狗兒們會把頭枕在菲利浦身上，或者輕輕的依偎在他身邊。對這個心靈受傷的小男孩而言，凱斯迪家的狗兒們，無疑是他最佳的守護天使。

故事的一大高潮發生在一個大雨滂沱的夜晚。小狗傑克和男孩菲利浦雙雙失蹤！大家都心急如焚，柯萊兒與爸爸依舊冒雨出門尋找。在找到小男

孩與狗之後，他們失蹤的真相才水落石出：原來傑克出門去營救菲利浦，兩顆看似如此不同的心靈，竟能如此緊緊相依。菲利浦無法與人說話的狀況，更說明了生命的互動交流，需要的並不是語言，而是真心的溫暖關懷。

在故事裡，幾個角色間的彼此接納顯然都需要時間、耐性與發自內心的理解。菲利浦的孀婆菲莉絲在故事中的心境歷經數度轉折：一開始，菲莉絲對凱斯迪一家多所保留，對菲利浦的心事也不大能理解。她知道菲利浦因為父母的事不好過，卻不曉得該如何跟他溝通。菲莉絲在接觸凱斯迪一家大小（包括狗弟、狗妹與鸚鵡鶯娜）後，漸漸流露柔軟的性情，更能同理菲利浦。原本不大與外界打交道的她，也開始到凱斯迪家喝茶，並且在看到狗兒們的生活起居時，忍不住展現柔情的一面。

書名《狗毛滿天飛》也是作者對於「愛」與「關懷」令人動容樣貌的一種詮釋。故事開始時有一個有趣的場景：柯萊兒正在家裡的陽臺為狗弟梳毛。六十四公斤重的大白毛球梳起毛來，自然可以想見身上蓬鬆的狗毛掉得到處都是。收容牠們的人家光是飲食清潔，當然要付出許多心力，可是，愛與關懷可

以讓人忘卻勞苦。愛意味著付出心力與責任，它給生活增添不少負擔，卻也給生命帶來珍貴的重量。故事的尾聲，菲利浦領養了傑克，很喜歡狗弟和凱莉的菲莉絲則常常讓兩隻狗兒到她家玩。兩隻狗兒時常在她家的窗簾上磨蹭身體，還在菲莉絲家的家具上翻滾來滾去，讓寶藍色的高級絲絨長沙發上沾滿狗毛。不過，菲莉絲一點兒也不會感到麻煩，她早已練就一身很會清理狗毛的功夫呢！狗毛從凱斯迪家跑到了菲莉絲家，也意謂著兩家人之間感情疆界的開放。兩家人彼此不再有藩籬，狗兒可以自由自在的在兩家之間通行，牠們的狗毛也就隨風飄揚了。

《狗毛滿天飛》說的既是愛動物者心靈豐沛的能量與情感，也在說訴愛如何跨越實體與心靈的界線，證明自身的存在。相較於一塵不染的優雅裝潢，有滿室飛揚的狗毛，無疑更近人情，更加溫暖。這個故事除了獻給所有熱愛動物的人，也獻給每個珍惜彼此真心的有情人。



目錄

第一章	營救棄養狗	11
第二章	流浪狗的天使	19
第三章	沉默的男孩	29
第四章	乖男孩，怪男孩！	39
第五章	狗妹被領養	45
第六章	柯勞福特太太來喝茶	51



第十七章	艾麗絲的啟示筆記	121
第十六章	選擇沉默的原因	115
第十五章	說個不停	107
第十四章	菲利浦開口了	103
第十三章	糧草倉裡	95
第十二章	菲利浦也失蹤了	89
第十一章	小狗傑克不見了	83
第十章	有事發生	79
第九章	新成員——凱莉與傑克	67
第八章	迎接新狗	61

第一章 營救棄養狗



「從前，有一個很壞的皇后，」我的妹妹艾麗絲說著，眼睛卻盯著窗外隔著院子那條小溪對岸的鄰家房子。我跟著望去，看見一個頭髮盤在頭頂上的女人，走上門前通道，後面跟著一些搬家工人。

「那個壞皇后有兩個小孩，他們很不聽話，常常被皇后處罰。」

「艾麗絲！」媽媽在圍著紗窗的陽臺上說：「妳能不能說些好聽的？」

艾麗絲是家裡的編故事大王，有些故事充滿了可笑的壞蛋。

「那個皇后怎麼處罰她的孩子？」我問她。

「柔依，妳就不要再火上加油了。」

通往陽臺的門是開著的，媽媽正在替狗弟梳毛。她都是在有紗窗的陽臺裡替狗刷毛，再把毛掃乾淨。

「要是在外面梳，」她總是說：「狗毛會到處飛，樹枝、草叢上都纏滿狗毛。」

狗弟是庇里牛斯犬（也叫做大白熊狗），是個六十四公斤重的大白毛球。狗妹跟狗弟差不多大，這個時候，就靜靜站在旁邊，等著狗弟梳好輪到牠。

到處都是狗毛，陽臺上、家具上，媽媽的牛仔褲上。

狗妹不久就會被別人領養走，另一隻新狗會遞補進來，就這樣一隻

接著一隻。

媽媽營救被棄養的大白熊狗（這是她對庇里牛斯犬的暱稱），替牠們找新的主人，免得牠們被處安樂死。有一次，我們家裡同時有五隻大白熊狗，當牠們全部都躺在客廳地板上時，看起來真像一大張長毛的白地毯。

我看著搬家工人，抬著一件寶藍色的絲絨長沙發進入隔壁的屋子，隨後又搬進兩件同色的椅子。

媽媽過來跟我們一起看窗外。

「大白熊可不能臥在那些家具上。」我說。

「那當然。」媽媽說：「怎麼可以爬上那麼漂亮的沙發和椅子上呢！他們家可能根本沒有狗。」媽媽說：「或貓。」

「也沒有小孩。」我說。

接著抬進屋的是一組雕花的桌椅，然後是一捆被兩名工人小心翼翼提著的天鵝絨窗簾。

「她處罰孩子的方法，就是把他們裹在窗簾裡。」艾麗絲的宣布嚇了我一跳，我差一點就忘了還有個皇后存在。

「她用窗簾把她的孩子像墨西哥春捲一樣捲起來，只露出一顆頭。這樣他們就不能搗蛋了。」

媽媽忍不住笑了出來。

「真有妳的鬼主意，艾麗絲。」她說。

我們看著第二套亮麗的天鵝絨窗簾被搬進去。

「身為一個好鄰居，我應該請她過來喝杯茶。」媽媽說。

「媽媽，不要請到家裡。」我說：「不要在掉毛的季節裡請。」
白色的狗毛，隨著夏天的微風從陽臺飄進了客廳，有些黏在媽媽的
襯衫上。一團毛飄過我的鼻子，近得讓我聞到令人心滿意足的狗味。

「請她來沒關係，」艾麗絲說：「反正她整不到妳，因為我們家沒
有窗簾。」

媽媽一手摸著艾麗絲，另一隻手攬著我。

「沒有，沒有，我們家沒有窗簾。」她說：「只有狗。」
一個雕花的木製鞦韆，被架在他們的陽臺裡。

「我們可以用狗毛來織窗簾布。」艾麗絲說：「讓我們的人生更加
刺激。」

媽媽還來不及回應，一輛黑色的長輪車駛近，接著出來一個男人。

「突然，國王駕到。」艾麗用爸爸所謂的野生動物記錄片配音的低沉嗓音報導。通常那種嗓音是她用來說：「這時候，豹子看到了牠的獵物。」

雖然現在是夏天，這個男人還是穿西裝打領帶。他打開右邊的車門，不一會兒就出來了一個小男孩。

「還有王子！」艾麗絲驚訝的說。

那男人轉身朝房子走。小男孩沒跟上去，他轉過頭望著我們的房子。在窗口的我們全被他看見了：一個媽媽、兩個小孩和兩條大白狗。在我旁邊的狗弟開始搖尾巴。那個孩子看得目不轉睛。

然後那個國王男人轉身走回去，牽起小男孩的手，拉著他走上門前

通道。男孩一直盯著我們，直到走上門廊，進了房子。

「不是王子，」艾麗絲說：「是囚犯。」

